FREDERIK MAGNUS VAN SALM (DEN HAAG)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (LONDEN)]
3 MAART 1671
6787

Samenvatting: Frederik biedt Huygens zijn diensten aan. Hij is enigszins afgunstig op de goede band die Christiaan onderhoudt met Catharina Smitz. Frederik schrijft nog over verschillende andere Haagse aangelegenheden.

Door Huygens beantwoord rond 10 maart 1671 (***6789A***).

Primaire bron: Amsterdam, Univ. Bibl., Hs. 29 Au: brief (dubbelvel, 17x23cm, abc│-; apograaf).

Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 6787, p. 280: onvolledig (<J'ay pourtant ... nommé Dorth>).

Namen: Marten Arents; Dorth; Johan baron/burggraaf van Gent; Christiaan Huygens; Catharina Smitz;, Willem van der Straten; Willem III.

Plaats: Engeland.

Glossarium: voix (stem).

Transcriptie

[1]À La Haye, ce 3e Mars 1671.

Monsieur,

Je me suis retenu jusques à cette heure à ne vous pas importuner, mais maintenant que vostre retour est retardé et que je crains que les continuelles alarmes que l'on nous [2]donne sur nos frontières, m'empeschent à vous voir icy, m'oblige à vous tesmoigner combien je regretterois, si cela m'arrive. Bien que je vous suis fort inutil partout, je ne sçaurois pourtant pas que je ne vous offre ce qu'il est à moy, et vous supplie de tout mon cœur de me vouloir employer. J'ay pourtant une plainte à vous faire de ce que Monsieur vostre fils est beaucoup mieux avec mademoiselle Smitz que moy. Ils ont tous deux beaucoup de raison, mais tout cela ne satisfait pas les bonnes gens. Je vous asseure qu'il est digne d'estre vostre fils, car tout ce que'il fait est si bien et approuvé de tout le │b│ monde, que, hors d'estre jaloux comme moy, l'on ne sçauroit rien trouver à redire. Mademoiselle la Princesse a veu Catrijne et luy a fait promettre quand vous serez icy, qu'elle vous entendroit tous deux. Je crains que la pauvre fille perde sa voix, car elle a tous les soirs une espèce de fievre, et je crains que cela tournera en [3]phthisie; pourtant Van der Straten dit qu'elle veut user des remèdes, qu'on la sauvera.

Monsieur le Prince est icy depuis deux jours, beau et bien fait. Je le plains, car j'apprehende qu'il aura l'Angleterre plus en teste, que ce pays-icy, où il est obligé a vivre, et mourir.

Nous ne sçavons pas si nous aurons la guerre ou la paix, touttes choses sont si misterieuses, que mesmement Monsieur de Gent, quand il est chez Marten Arents, en comprend rien. L'on a fait un sanglant pasquil sur sa femmille; on accuse un jeusne garçon de ce pays-icy, qui est maintenant en Angleterre, nommé Dorth. C'est un méchant mestier, qui donne des │c│ récompenses dont l'on s'en souvient toutte sa vie.

Adieu, je suis,

Monsieur,

vostre très-humble et très-obéysant serviteur
F. Rheingraeff.

Vertaling

1. Ontvangstnotitie door van Huygens: 'Ṛ Londini, 6 Martii 1671.'
2. <donnent>.
3. <éthisie>.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/6787

Den Haag, 3 maart 1671.

Mijnheer,

Ik heb mij er tot nu toe van weerhouden u lastig te vallen, maar nu uw terugkeer is vertraagd en omdat ik vrees dat de waarschuwingen die men ons voortdurend geeft betreffende onze grenzen mij zullen verhinderen u hier te zien, ben ik verplicht u mede te delen hoezeer het mij zou spijten wanneer dat zou gebeuren. Hoewel ik u nergens van enig nut ben, kan ik evenwel niet nalaten u aan te bieden wat ik kan, en ik verzoek u met heel mijn hart van mijn diensten gebruik te willen maken. Evenwel wil ik me er bij u over beklagen dat uw zoon [Christiaan] met juffrouw [Catharina] Smitz op veel betere voet staat dan ik. Beide zijn zeer verstandig, maar de goede lieden nemen daarmee geen genoegen. Ik verzeker u dat uw zoon u waardig is, want alles wat hij onderneemt is zo juist en wordt door iedereen zo goed geacht, dat, behalve wanneer men zo jaloers is als ik ben, men daarop geen aanmerkingen zou kunnen maken. Mevrouw de prinses [Amalia van Solms?] heeft Catharina [Smitz] ontmoet en van haar de belofte verkregen dat zij [de prinses], wanneer u teruggekeerd bent, u [Huygens en Catharina] beiden zal beluisteren. Ik vrees dat het arme kind haar stem gaat verliezen, want ze heeft iedere avond een koortsaanval, en ik ben bang dat dat op tering gaat uitlopen. Evenwel heeft [de heer Willem] van der Straten gezegd dat als zij een kuur wil volgen, men haar [daarvan] kan redden.

Twee dagen geleden is mijnheer de prins [Willem III] hier gearriveerd, gezond en in goede conditie. Ik beklaag hem, want ik heb zojuist vernomen dat hij meer met Engeland in zijn hoofd zal lopen, dan met dit land, waar hij is gedwongen te leven en te sterven.

Wij weten niet of we oorlog of vrede zullen hebben; alles is zozeer met geheimen omhuld, dat zelfs de heer [Johan, baron] van Gent, wanneer hij bij de heer Marten Arents is, er niets van begrijpt. Er is een grievend lasterschrift uitgegeven over zijn familie; men beschuldigt een jongeman uit dit land, die momenteel in Engeland verblijft, met de naam Dorth. Het is een slecht beroep, waarvoor men beloningen krijgt die men zich zijn leven lang blijft herinneren.

Gegroet, ik ben,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar
Frederik [Magnus] Rijngraaf [van Salm].

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/6787